

Arquitectura Viva

An aerial, high-angle photograph of a vast, diverse crowd of people gathered in a large, open public square. The people are densely packed, filling the entire frame from the foreground to the background. They are engaged in various activities, some standing in groups, some walking, and some sitting on the ground. The colors of their clothing are varied, creating a vibrant, multi-colored mosaic. The ground is a light, neutral color, possibly stone or concrete, which makes the colorful people stand out. The overall atmosphere is one of a large-scale public event or festival.

207.9/2018

Dos exposiciones: Lina Bo Bardi, Junya Ishigami · Vicente Verdú in memoriam
Arquitectes, López Coteló, Esteve en DOSSIER: PATRIMONIO INDUSTRIAL

Más ciudad

Futuros urbanos, futuros humanos



Arquitectura Viva.com

207.9/2018 Más ciudad

Director Editor

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Editor

José Yuste

Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Marta Peña

Clara Molero

Elena Ocaña

Antonio Plaza

Teresa Pastor

Coordinación Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

Precio Price 16 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2017



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Siena 2002 © Olivo Barbieri.

Traducciones: Eduardo Prieto (Wainwright);

L. Mulas, G. Cariño (inglés).

En breve. Elisa Valero recibe el Swiss Architectural Award; Carrilho da Graça inaugura la Terminal de Cruceiros de Lisboa, y Smiljan Radic y Studio Muoto completan dos condensadores urbanos en Chile y Francia, respectivamente; tres exposiciones: Manifesta 12 en Palermo, brutalismo yugoslavo en el MoMA, Papanek en el Vitra Museum; y Arnau estudi levanta la Casa Retina.

Protagonistas urbanos. Eduardo Prieto resume, en una crónica, el V Congreso de la Fundación Arquitectura y Sociedad celebrado el mes de junio en Pamplona, y presenta, a través de cuatro entrevistas, el tema de la ciudad desde dos perspectivas diferentes: la de los literatos y la de los políticos. En la primera entrevista, Eduardo Mendoza, premio Cervantes 2017, describe el lado canalla de la Barcelona anarquista y preolímpica, convertida en cantera de los temas, escenarios y personajes de su literatura. La mirada novelística de Mendoza se complementa con la del autor cubano Leonardo Padura, premio Princesa de Asturias de las Letras en 2015, que explica la importancia que La Habana, su ciudad natal, ha tenido en su obra. En la tercera entrevista, la alcaldesa de Madrid, Manuela Carmena defiende un modelo de gestión urbano basado en principios como la participación, la solidaridad, la sostenibilidad y la creatividad. Finalmente, Joan Clos hace balance de su etapa como alcalde de la Barcelona posolímpica, y, desde su atalaya privilegiada como exdirector de ONU-Habitat, advierte de los grandes retos del crecimiento urbano a escala global. Por su parte, José María Ezquiaga, urbanista y decano del COAM, evoca el pensamiento y la obra de dos figuras protagonistas del Congreso: Jan Gehl y Jaime Lerner.

Arte / Cultura

Compromiso y transparencia. Mara Sánchez Llorens presenta, junto a Manuel Fontán del Junco y María Toledo, una exposición en la Fundación Juan March (Madrid) en la que se recorre la etapa brasileña de Lina Bo Bardi; por su parte, Oliver Wainwright analiza una muestra monográfica, dedicada a las arquitecturas sin límites de Junya Ishigami, en la Fundación Cartier (París).

Etiqueta roja. Luis Fernández-Galiano reseña cuatro libros de la editorial Acanalado. Además: un monumental doble volumen sobre los elementos de la ciudad; una investigación en torno al urbanismo del París de Haussmann y su vigencia frente a los desafíos del futuro; y una publicación docente que reflexiona acerca del papel mediador del arquitecto en el planeamiento urbano.

Técnica / Construcción

Dossier Patrimonio industrial. Además de sostenerse en la pericia técnica, el trabajo sobre el patrimonio industrial implica ciertas dosis de ideología. Esta es la tesis que defiende el especialista Javier Mosteiro en un artículo que se acompaña con una selección de tres edificios industriales, todos en España, convertidos en dotaciones culturales: una cooperativa obrera convertida en el Centro Cívico Lleialtat (Barcelona), de Harquitectes; una fábrica de bombas hidráulicas transformada en el Centro de Arte Bombas Gens (Valencia), por R. Esteve, E. de Miguel y A. Selldorf; y una vieja curtiduría devenida en un Centro de Formación Profesional (Santiago de Compostela), de V. López Cotelo y A. Panero.

Para terminar, una semblanza de la figura y la multifacética carrera del recientemente fallecido Vicente Verdú, colaborador de *Arquitectura Viva*.

5 **Actualidad**
Valero, Swiss Architectural Award
Terminal de Cruceiros, Lisboa
Condensadores urbanos
Tres exposiciones
Casa Retina en Santa Pau

13 **Eduardo Prieto**
Menos arquitectura, más ciudad
Cuatro entrevistas

16 **Eduardo Mendoza**
Los prodigios de la ciudad
Literatura urbana

22 **Leonardo Padura**
Belleza en la destrucción
Cronista de la Habana

28 **Manuela Carmena**
El gobierno de las personas
Vocación pública

34 **Joan Clos**
De Barcelona a Nairobi
Visiones Globales

40 **José M^a. Ezquiaga**
Reformadores ciudadanos
Jan Gehl, Jaime Lerner

45 **Mara Sánchez Llorens et al.**
Tupí or not tupí
Lina Bo Bardi en la March
48 **Oliver Wainwright**
Espacios inmateriales
Junya Ishigami en la Cartier

53 **Libros**
Cuatro libros de Acanalado
Los elementos de la ciudad
Lecciones de Haussmann
Sobre la planificación
Recibidos

58 **Javier Mosteiro**
Huellas del esfuerzo
Algunos ejemplos en España
Harquitectes
Centro cívico, Barcelona
Esteve, De Miguel y Selldorf
Centro de arte, Valencia
López Cotelo y Panero
Centro de formación, Santiago

76 **Productos**

80 **Luis Fernández-Galiano**
Del verbo al verso al ver

207.9/2018 More City

- 5 *News*
Valero, Swiss Architectural Award
Cruise Terminal, Lisbon
Urban Condensers
Three Exhibitions
Retina House in Santa Pau

- 13 *Eduardo Prieto*
Less Architecture, More City
Four Interviews

- 16 Eduardo Mendoza
The Marvels of the City
Urban Literature

- 22 Leonardo Padura
Beauty in Destruction
Chronicler of Havana

- 28 Manuela Carmena
Governing People
Public Calling

- 34 Joan Clos
From Barcelona to Nairobi
Global Views

- 40 *José M^a. Ezquiaga*
Civic Reformers
Jan Gehl, Jaime Lerner

In Short. Elisa Valero gets the Swiss Architectural Award; Carrilho da Graça opens the Cruise Terminal of Lisbon; Smiljan Radic and Studio Muoto complete urban condensers in Chile and France, respectively; three exhibitions: Manifesta 12 in Palermo, Yugoslavian brutalism at MoMA, Papanek at the Vitra Museum; and Arnau estudi builds the Retina House.

Urban Protagonists. Eduardo Prieto writes a chronicle of the Fundación Arquitectura y Sociedad's fifth congress, held in June in Pamplona, and through four interviews presents the city theme from two different perspectives: that of literary writers and that of politicians. In the first interview, Eduardo Mendoza – winner of the 2017 Cervantes Prize – describes the rogue side of the anarchic, pre-Olympic Barcelona, turned into a quarry of themes, scenes, and characters for his novels. Mendoza's novelistic outlook is complemented by that of the Cuban author Leonardo Padura, recipient of the 2015 Princess of Asturias Award for Literature, who explains the importance that Havana, his native city, has had in his work. In the third interview, Manuela Carmena, Mayor of Madrid, upholds an urban management model based on principles like participation, solidarity, sustainability, and creativity. Finally, Joan Clos looks back on his time as Mayor of Barcelona in the post-Olympic period, and from his privileged perch as former director of UN-Habitat issues a warning about the great challenges of urban growth on a global scale. For his part, José María Ezquiaga, urban planner and dean of the Madrid Institute of Architects, discusses the thinking and oeuvre of two figures at the congress: Jan Gehl and Jaime Lerner.

Art / Culture

- 45 *Mara Sánchez Llorens et al.*
Tupí or not Tupí
Lina Bo Bardi at the March

- 48 *Oliver Wainwright*
Immaterial Spaces
Junya Ishigami at the Cartier

- 53 *Books*
Four Acanalado Books
City Elements
Learning from Haussmann
About Planning
Publications Received

Commitment and Transparency. Mara Sánchez Llorens presents, alongside Manuel Fontán del Junco and María Toledo, an exhibition at the March Foundation (Madrid) that goes through the Brazilian period of the life of Lina Bo Bardi, and Oliver Wainwright analyzes a monographic show at the Cartier Foundation (Paris) that looks at the borderless architectures of Junya Ishigami.

Red Label. Luis Fernández-Galiano reviews four books produced by the publisher Acanalado. Also, a monumental two-volume work on elements of the city; a study on the urbanism of Haussmann's Paris and its relevance to the challenges of the future; and a classroom publication that reflects on the architect's role as a mediator in urban planning.

Technique / Construction

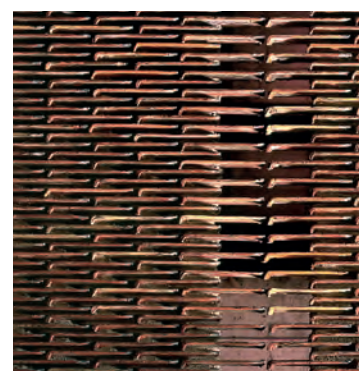
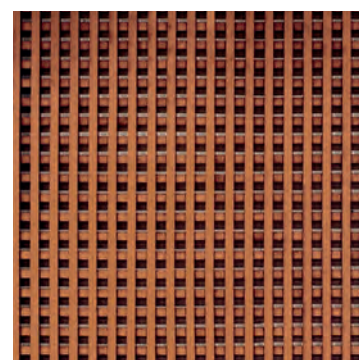
- 58 *Javier Mosteiro*
Vestiges of Effort
Some Spanish Examples
Harquitectes
Civic Center, Barcelona
Esteve, De Miguel, Selldorf
Art Center, Valencia
López Coteló and Panero
Training Center, Santiago

- 76 Products

- 80 *Luis Fernández-Galiano*
From Verb to Verse to Vision

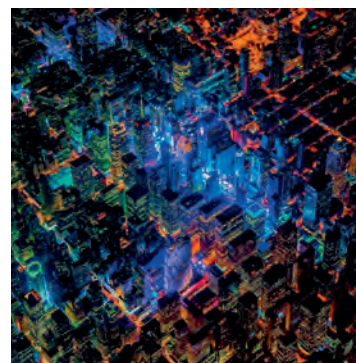
Dossier: Industrial Heritage. Technical expertise aside, working on industrial heritage requires a certain dose of ideology. This is the thesis defended by the specialist Javier Mosteiro in an article followed by a selection of three industrial buildings, all located in Spain, which have been turned into cultural complexes: a workers' cooperative transformed into the Lleidat Civic Center (Barcelona) by Harquitectes; a hydraulic pumps factory converted into the Bombas Gens Art Center (Valencia) by R. Esteve, E. de Miguel, and A. Selldorf; and an old tannery renovated as a Professional Training Center (Santiago de Compostela) by V. López Coteló and A. Panero.

To close, a biographical sketch of the multifaceted career of the recently deceased Vicente Verdú, frequent contributor to *Arquitectura Viva*.



Más ciudad

Cities First



La arquitectura y los arquitectos fueron los protagonistas de los cuatro primeros congresos organizados por la Fundación Arquitectura y Sociedad. Con el quinto, celebrado como los anteriores en el Baluarte de Pamplona, se inició un nuevo ciclo centrado en la ciudad, porque la revolución urbana es el gran desafío de nuestro tiempo. Más de la mitad de los habitantes del planeta vive ya en ciudades, así que los pasajeros de la ‘nave espacial Tierra’ son hoy mayoritariamente urbanos. En 1972 los astronautas del Apolo 17 fotografiaron nuestra ‘canica azul’, haciéndonos conscientes de que nuestro destino es compartido, y cuarenta años más tarde la NASA utilizó satélites para mostrar la Tierra nocturna, una ‘canica negra’ donde las luces reflejan la extensión unánime de las ciudades. Ese crecimiento impetuoso mejora la vida de millones, y durante los últimos veinticinco años 137.000 personas han abandonado la pobreza extrema *cada día*.

Pero la urbanización acelerada también crea problemas nuevos, con la extensión de las ciudades en mancha de aceite. Los arquitectos solían tener como emblema la construcción atareada de la Torre de Babel, y sin embargo hoy nos enfrentamos a una Babel horizontal, que se desparrama sobre el territorio sin medida, con un consumo insensato de suelo, agua, energía, infraestructuras y tiempo de desplazamientos. Frente a esta suburbanización insostenible debemos defender la ciudad densa, compacta y compleja como el mejor escenario de nuestras vidas. Si resolvemos el triple problema de la salubridad, la seguridad y la congestión, las ciudades devienen la mejor creación humana, crisoles de innovación y prosperidad, y escenarios de encuentro y relación. Aunque parezca paradójico, el cemento es más verde que el césped, porque vivir juntos en ciudades densas es más sostenible que sobrevivir separados en casas suburbanas.

Las urgencias del cambio climático y la necesaria transición desde los combustibles fósiles a las fuentes de energía renovables nos obligan a pensar en la ‘nave espacial Tierra’ de una forma diferente. El impacto humano sobre el planeta ha sido tan grande desde la Revolución Industrial que muchos científicos proponen llamar Antropoceno a esta nueva época del periodo Cuaternario. Sin embargo, y en la medida en que ese impacto se manifiesta sobre todo a través de las ciudades que iluminan la Tierra nocturna, nuestra época podría también denominarse Urbanoceno, como se ha argumentado en el número anterior de *Arquitectura Viva*. Frente a la magnitud de los desafíos pendientes, tanto los arquitectos y urbanistas como los alcaldes que gobiernan las ciudades y los escritores que las hacen suyas y nuestras no pueden sino oponer la dimensión imaginativa del proyecto que compartimos, y este fue el hilo conductor del evento de Pamplona.

Luis Fernández-Galiano

Architecture and architects were the protagonists of the first four international congresses of the Fundación Arquitectura y Sociedad. The fifth, held again at Pamplona’s Baluarte, marked the start of a new cycle focused on the city, because the urban revolution is the great challenge of our time. More than half of the world’s inhabitants already live in cities, so the ‘passengers of Spaceship Earth’ are now mostly urban. In 1972 the astronauts of Apollo 17 photographed our ‘blue marble,’ making us aware that we share a common destiny, and forty years later NASA used satellites to show Earth at night, a ‘black marble’ where lights mark the unanimous extension of cities. This exponential growth improves the lives of millions, and over the past twenty-five years no less than 137.000 people have abandoned extreme poverty every day.

But accelerated urbanization also creates new problems, with the sprawling growth of cities. Architects used to have their emblem in the busy construction of the Tower of Babel, and yet today we are facing a horizontal Babel, which spreads over the territory without measure, increasingly consuming land, water, energy, infrastructures, and transit time. Faced with this unsustainable suburbanization we must defend dense, compact, and complex cities as the best setting for living. If we solve the triple problem of health, safety, and congestion, cities become humanity’s best invention, places where innovation and prosperity converge, and spaces for encounter and relation. Though it might seem paradoxical, cement is greener than grass, because living together in dense cities is more sustainable than surviving separately in suburban homes.

*The urgencies of climate change, together with the necessary transition from fossil fuels to renewable energy sources, force us to think about ‘Spaceship Earth’ in a different way. The human impact on the planet has been so huge since the Industrial Revolution that many scientists propose the name Urbanocene for this new era of the Quaternary period. However, and considering that this impact is expressed mainly through the cities that illuminate Earth at night, our time could also be called Urbanocene, as suggested in the previous issue of *Arquitectura Viva*. Faced with such pressing challenges, architects and urban planners, as much as the mayors who govern cities and the writers who make them theirs and ours, can only oppose the imaginative dimension of our shared project, and that was in the end the guiding thread of the Pamplona event.*